

主 題	地點	報導
雅美人和 Ivatan 人做朋友 的傳說 Kagagan Jivatan	Yayo	si Apen Manhataw
	時間	記音
	71.10.31	董理女
	編號	翻譯
	1 - 4	

1. "Asa da kapidayon no Ivalino" kowan na, macipan sira do ilaod, akmi katatalatowen o araw am, pasipamnemneken da, " asyo ya, asyo ya" kowan da, "o ikongo", "asa o morong na", " a Ivatan", "ning".

2. Ratateng am, makakto jira ori, to da ilivona no aro a tatala, "asyo ka ya" "yaken rana yam, yako todasingkad o pongso ya yatomozopozo am, 'asyo paro a ikong' kowan ko am, ko makarala am ko todasing ad o tatala am, oriwo ko nipa_krapongan ya", "cingowaneri".

3. Ratateng am, manoktok sira dang, ji makapan sira o tawo do pongso, ji da makapani am maned a abo o iataw da sya, tawo do kalaodan na ori am, na pitatagada.

4. "Mo kongkongon ori, asyo ori mo kayokod a, da ka ji amtengan so pataw mo ori mo kayokod", "nona asyo kamo mangakayokod".

5. To na ipatangkeda no asa ka tatala am,

1. "有一次，野銀村人捕鰐魚" 他說。去 pacicipanan 處釣鰐魚約 10 點 AM 時，再釣鰐魚的那些人却在議論遠處的一艘船。"這是某某這是一"。"什麼事呵"有人問"只有一個船隻"，"是 Ivatan 船吧" "哦"。

2. 那艘船划到他那那羊船大家都圍著他看，"你是哪裡來的"那人說：我在很遠的地方，看見你們這島嶼"急"的。我很好奇，於是決定才来看看的。後來我又看見你們的船，才又划過來這裡的。"哦，原來如此"。

3. 後來，他們一起釣鰐魚，可是某些的人釣不到魚。他們釣不到是因為他們的餌太沈，沒有浮鏢。可是那個南方人，一條接一條的釣上鰐魚。

4. "朋友，你是怎麼釣的？怎麼鰐魚不斷吃你的餌呢？" "哦，那你們呢？"

5. 那一艘船靠過去看，他是我們和野銀村的共同祖先，他對

註 1. pacicipan. 是海上某處，很深遠的地方，是捕釣鰐魚的地方。再遠深一點叫 pangarayawan. 是捕釣 arayo 魚(鬼頭刀等大魚)的地方。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>pacinapowan namen ori Ivalino, "na ingit pala mo kayokod o pataw mo", na ngingita no Ivalino a, to na nita no Ivatan a, "asyo ori mo kayokod a, yabo so yamo ihataw sya a, oriwo yanyo ji makapani do yana kateymaned".</p>		<p>Ivatan人說：你收線看看。野銀人就收線，Ivatan一看，"朋友，你的線怎麼沒有浮漂呢？難怪你們釣不到魚，因為你們的餌太沈了。</p>
<p>6. "A ingit pala o pataw mo", kowan da o Ivatan to na ngingita am, amiyam so ihataw da sya, "a oyto o yanamen ihataw sya", "ning a, cingowaneri", na nita o ayos na no tawo do pongso am, "asyo ya a, japiya o pangnan ya, ta jakeykayi a somagit am, ji manzakat ya so ni^m apan ta keyoswan sira do jiya".</p>		<p>6. "那你收線我看看"他們對那 Ivatan 人說。他收線，線上附有浮漂。"你看，這就是我們使它漂著的東西？" "哦，原來如此"，Ivatan 人又看那些(輪美)的魚鉤，說：怎麼這樣，魚鉤是很好啦，不過這很容易鈎住魚，魚就很快死掉，而且要從魚嘴裡取^出魚鉤也難。</p>
<p>7. "Asyo o pangnan nyo mo kayokod", na lalavicina am, "a oyto" kowan na am, to na paktowa do avak no tanoro, "oy^t o, ano mamare^m areng ka mo kayokod am, oyto", "ning a cingowanri" kowan na.</p>		<p>7. "那你的魚鉤是怎樣的呢?" 他把他的魚具拿得高高的，"你看，就這樣!" 然後跟中指比長短，說：你以後做魚，就差不多這麼長即可。" "哦，是這樣啊。"</p>
<p>8. To da palibeda do ^{niososan} niasad da vahalang a, "oyto a no akmi cikosen mo kayokod am, ano mi da amdaon ori am, tomivosinga ori am, ikapiya no nang, ta no</p>	<p>^{<zikas>} 將大魚拉上船 越過 分開、離開</p>	<p>8.</p>

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

topasoysoya ori mo kayokod am, ori ji na manlimani
 推
 no niya so nimapan", "a cingwaneri mo kayokod"
 kowan na.

9. "A manngo ka ya mo kayokod a, mayi ka do pongso
 an, no mangay ka", "yaken rana mo kayokod am, apiya
 ko a . misinaoli am, ji ko a saoli mo kayokod, ta
 yateymalaod rana mo kayokod am, to ta rana miezayi"
 kowan na am, to rana mieza sira ori.

9. 雅美人說：看你要不要跟我
 回我們的島？或是要回去？"Iva-
 tan人說：我啊，我是想回去，但
 是我們的島太遠了，趕不回去了。所
 以我只有跟你一起去了。"就這
 樣，他們一起划船去蘭嶼。

10. Kadowa na araw am, lomowas sira ori am, oriwo
 nipisyay da rana nira ori a nitokad na rana no
 pangangavangan ori.

10. 第二天，他們一起出海捕魚。
 後來才分手回各自的島嶼去。

11. Maniring am, "yako rana mangay mo kayokod a,
 ci maogto do angazan na am, mangay ko imo atawoen an"
 kowan na, "nona jakakwanata".

11. IvaTan人說：朋友，我現在
 要回去了。差不多於本月9日時，我
 再来看看你。"好的"。

12. "A ori syo o ciring na" mangay na pananalaen
 do pacicipanan da do ilaod ori, monay am, makakto
 rana, kapasyakakaod da sya, "apiya ta mangay am, ji
 ka ngayi ta marayi a, no ikwam to ta ang sada", "kena

12. "今不是那位朋友說的日子
 了嗎？"於是出海到 do pacicipa-
 nan海中尋那個朋友。不久，他
 的朋友到了，二人就一起划船。
 雅美人說：我看時候也差不多了。
 你就不必再跟我回去，因為你的

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

misan ko" kowan na, "nona, jakwanata" keysan na,
 kangay da do - ilaod , mieza sira ori, to sira
 rana amtad am, apiyavehan am, mi da rana atawoen o
 tawo do pongso ori.

島嶼很遠，我們再約定日子見面
 好了。"不，我要住一夜"。"好吧"。
 那 Iwatan 人又住了一夜，隔天又出海
 釣魚去了。直到 apyavehan 日，要
 停止捕魚的時候，才去探望
 雅美人。此後就沒再見面了。

13. Am mangay rana sira do avang da mivivilad,
 kato da manbongan do Jirakwapasalan Jivalino, "apiya
 rana ori mo kayokod a, mi namen rana an" kowan na,
 "nohon", "jabzobzo kangay namen pa, ta tosy a, ta abo
 o avang no tawo.

B. Iwatan 人回船上去了。揚帆收
 錨。"時候差不多了，我們走了"。"好"
 Iwatan 人離開用野銀的 Jirakwa-
 pasulan 港回他們的島去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

14. Ano mangay manita so kagling o Ivalino ori
 am, no to na izongoi Jimagogoho am, manbong sira o
 avang no kokolam na ori, "a sya nimayi sira koyoyod
 ya" kowan na am, to rana miyalowallog rana ori,
 teysa ko^t an o talinga no kagling ori am, ala manedted
 ori, ta kateyyaro no apzeng no kagling ori.

14. 每当野銀那个人去看羊，總
 是去 Jimagogoho 山上望海看看，
 每当他看見他的 Iwatan 朋友座
 船停靠在岸邊，他就立刻下山
 去，帶著一網袋的羊身去。可能
 那个人在剪羊身，不然怎麼帶這
 麼多的羊身呢。

15. Asa katan ori o adadaya taltalinga no kagling
 am, aro a micatey teytay a lamlamsoy no kokolam na
 ori am, na peypasalapa jira ori am, pikayakayoban

15. 他帶下一網袋羊身來。原本
 適地躺下休息的，他朋友的僕
 人，他若將羊身拋丟給他們
 時，他們就一窩蜂地爭搶。
 烤來吃。

註 14. 剪掉羊身一小塊，作記號，免得和別人的羊
 混在一起，卻認不得自己的羊是哪些。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

da ... rana ori a sazaban do apoy ya orasen a.

16. Jingimongimong ori no atawoen na, "asa na
 愛理不理的樣子 招待
 katawo sira ori am, "o ka nimayi ya mo kayokod", ta
 ji pa nimiris o ataw no kakwa.

16. 他自己本身也從未去探望過他的 Ivatan 朋友。有一天，他突然去 Jivatan 探友去。"哦，你來啦" 他的 Ivatan 友說。"以前的浪都是平平的，沒有波浪。"

17. "Ko imo ikapaw mo koyoyod, ko tongayi a m,
 ikong ko niyahap mo koyoyod ang", "ikong o apen mo"

17. "我想念你，所以就來了。" 可是我沒帶什麼禮物來，"帶什

18. Maseyrem rana am, masikazkazazagzagen rana -
 一群人因不滿某人(事)而議論對付的辦法
 sira makeykeyliyan, "asyo ya mo koyoyod" kowan na,

什麼禮物嘛?"

"a yamen rana ya mo koyoyod am, yamen masiganat
 起來叫罵對方
 kano asa ka ili" kowan na, "a cingowaneri mo koyoyod"

18. 到了晚上，他們村裡發生了一點小事，那 Ivatan 人說：我(們)村和別村 masiganat "哦，真的!"

19. "A imo rana mo koyoyod am, ji kangay maciza-
 -voz, ta sira malavong am, mangⁱ nanawa ka an, to
 ka miyapwapon do atep no kamalig an, kacita mo jamen
 mo koyoyod" kowan na, "a jakwanata" kowan na.

19. "你最好不要去湊熱鬧，因為他們人多，怕你發生意外，要麼你就蹲坐在船屋頂上看我(們)"。雅美人說"好"。

20. Akmi pipanyonyoraen am, gomcin rana sira ori,
 sira masapasapa do kakamaligan do pasalan, today-
 yanek rana o tawo do pongso do atep no kamalig, na
 sira nita pa masyahap.

20. 差不多是餵豬的時間(約上午 6.00, 下午 5.00) 他們就下去海邊和另一村人會合，開始交戰(打架)。雅美人也跑到船屋屋頂上觀看。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
21. O amiyán do pamsan na a kado pamosisin da no asa ka ili am, to na sira ngiwasa no kagom no koko- lam no tawo a, o amiyán do teyrála do kakamaligan am, na sira ngiwasa sira no kokolam no tawo ori,.	碩壯的, 最具有安全感的人 側面攻擊	21. 有一位在滬陸交界處的和村 中一位身材高大的人,
22. To sya imisapa am, da pasivangona am, pidowa da padnaen am, pazakopak o kokolam no tawo, "teyraet pa ko pacimatan si koyoyod am, tana mina raet rana" kowan na am, to rana migegcin o tawo.		22. 他們(雙方)二人碰在一起, 開始 摔角, 結果那位雅美人的朋友 被摔了二次。雅美人看了, 想: 管 他人家怎樣說, 我不能眼睜"地看到 我的朋友被摔下來"於是下去海邊
23. "Inja pala mo kohohod o ikalokal mo am sakop mo a vinahavaha" kowan na, "ji ka ngay mo koyoyod, ta sira malavong am..." "ikongo, mazavak o kapacisapa ko jinyo mo koyoyod a masyahap", "a icapiya na ori mo koyoyod" kowan na.		23. "朋友, 你的戰帽 ^{戰衣} 脫下來系 我"他說。"朋友, 你還是別參 戰, 對方人多啊!" "怎樣? 難道得 遇到你們和別村人打戰, 我 ---"。"這樣不太好吧" Ivatan 朋 友說。
24. Na nowatan ori, to na ngiwasa rana sira o asa ka ili ori nitomamwad so kokolam no tawo ang, sira ngay misapa ori, pasivangona am, pazakopaken na avavangen o nitomamwad so kokolam na ori, talangaloco.	摔過 交手 擄舉 壓倒, 打敗 騎馬鞭打狀 打敗, 令人難堪的	24. 他下去和別村人打架, 結果 把對方(別村)壓(倒)他朋友的人 也壓在地上, 那人爬起來, 再交戰 (摔角), 結果, 還是把對方給壓 倒, 扳回他朋友的面子。之後, 他感到很驚訝自己, 能打勝對方 實在很意外。

24. avavangen, 玩船, 遊船。在此(打架時)
 騎勝者坐在被倒在地的輸家身上打他。
 或者拖拉, 打擊輸家的情形。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>25. To na ngiwasa rana sira no tawo, to na iyang- dota no koyoyod na, "ikong mo koyoyod a, angay rana do likod mo koyoyod, ta citwayi am, maraet ka mo koyoyod, ta sira malavong am, ^(amotan 圍攻) keymotan da imo" kowan na, "a jakwanata" kowan na am, waswasen na rana, kahap na rana sya.</p>		<p>25. 那雅美人幾乎打敗了艾拉。他的朋友在後面捏他，說：朋友，退回到後面去吧，不然，你就會有麻煩，他們人多，會來圍攻你"也好"他說，然後把戰衣、帽脫下來交還給他的朋友。</p>
<p>26. Ori a kapasyakakan da nira, aspangan na si Vakag no nitamwad no tawo ori am, tamwaden na ori si Vakag a kakteh na no kokolam no tawo ori.</p>		<p>26. 双方(兩村)繼續交戰。對方被雅美人壓倒的那個人這下遇到 si Vakag 亦即雅美人的朋友的哥哥(弟)，把 si Vakag 也壓倒了。</p>
<p>27. "A tamo rana maraet" kowan da am, to sya rana misyay rana sira ori, amiyam rana sira do ili am, masikazkazazagzagen rana sira. 因故憤怒而想起來打架</p>		
<p>28. "Pivowala ka mo koyoyod, no mabnek a kakono- ngan no mabneken a katwo so iweiwawalam a tomamwad so yanitomamwad jaken, ayoy ta avavangen mo ori mo koyoyod" kowan na, "a ^a nakem pa mo koyoyod am, ikong angangayan no tawo mo koyoyod ang" kowan na.</p>		<p>28. "謝，你我親愛的朋友，總算替我把回面子。壓倒那位壓倒我的人，很高興你把他 avavagen"。"小意思，沒什麼?" 雅美人說。</p>
<p>29. Oriwo mabneken a kasikasisinmowen no tawo do 不尋常的事情。</p>		<p>29. 這是那個雅美人在去朋友的島上時，巧遇南方人交戰的</p>

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
pongso, do nipacisarowan na mitavatavaz a tawo do		的事情。後來 ^就 回來本島了。
kalaodan na, kato na ngayan do pongso ori.		
30. Asa da karagan am, ano mangay da kaglingen ^{↑ Pangpang 巨岩} 爬上。		30. 後來, Ivatan 人 (雅美人的朋友)
o kagling da am, a to da rakep, "a tamo pakapakaka-		去捕捉他們的羊, 可是追捕不
rowen manganako a, komowan am, mangay kamo ji koyo-		到。"孩子們, 這羊老是要去捕
yod do irala, angay kamo pala pancan", "nohon"		捉到, 這樣吧, 你們去南崙
kowan da, ori a mangay sira do avang da ori a,		去把我那位朋友請來, "好"
kato da makaralan a.		他們說。於是他就回來南崙。
31. "O sya nimayi ya" kowan na am, akman so sang		31. "噫, 他們來了" 雅美朋友
nimimamzeng so kagling am, pasalapen na, "anjin si		說, 他也是去看羊, 剪到羊的
koyoyod" kowan na, " a ji nimayi si koyoyod mo a,		身躲呀, 看見他們來的, 他下去
ya maniring am, 'yako rana ikapaw si koyoyod a,		並把羊身丟給他們, 說: 我的
angay kamo pancan a, ikawalam ko do jiya' kowan na		老朋友呢, "你的朋友沒一起
am, ori na ji nimayi ya, ori namen pancan nimo",		來, 不過他說: 我已想念我的
"a cingwaneri+ kowan na.		朋友了, 你們去請他來吧, 我
32. Kato da nokadan nira ori, makakto rana sira		想和他敘"蒲。他這樣講, 所
ori am, mangay na rana tazapiyaen no kokolam na ori.		以他是沒來, 但叫我們來請
33. "Kahakay kong a, da toimancan imo am, jabo		過去的。"哦, 原來如此。"
o angangayan na mo kayokod a, ko ikapaw imo mo		32. 他跟他們去 Ivatan, 到達目
		的地時, 他的朋友前去相迎。
		34. "朋友好啊, 他們請你來, 其實沒什麼事, 只是因為我想念你。" 兄弟, 其實我一直都想念

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>koyoyod, kabo no mabneken a piyiyangay do kakteh do cinayi am, a ji makatokodan sya mo koyoyod am, ano yanamen miyavang a tawo do pongso am, jabo ko kapimataw a omatawo jimo mo koyoyod a".</p>		<p>只是沒船,使我無法來看,若有,我一定常來看你的。</p>
<p>34. Masyrem rana am, metaw rana o nakem na, am "mangay da pancan nimo mo koyoyod am, yamiyan so namen pakapakakarowen mo koyoyod am, manngo paro si koyoyod kowan ko mo koyoyod am, oriwo da todey-manciyi nimo", "ayaken rana ta makarawa sya mo koyoyod", "a ikongo a, to na pala anpangi mo koyoyod am".</p>		<p>34. 到了晚上,才告訴他事情。 "他們之所以去請你來,是因為我們有隻羊,總是捉不到牠,於是想到你,也許你能捉到牠" "你們都捉不到牠了,何況我呢" "試試看嘛,朋友"</p>
<p>35. Pepnezak rana am, mangay rana sira ori, "na oya o sagit a apen mo ya, panalaen mo ja, mi namen powsoken a, o ^{pamapa pasen}masapasaw jira ori o sagiten mo, ta _{最大的} ori o namen pakapakakarowen", "jakwanata" kowan na.</p>		<p>次晨,他們一起去。"朋友,你看那隻,這鉤子給你,你留在此處等,我們上去趕牠下來,你看牠們當中最大的,你就鉤射起來,牠就是捉不到的羊。"是。</p>
<p>36. Toningi sira am, a ikong, "kagling namen" kowan da am, bekena baka sira oyto, "o yamanoma ori" na pasadanga am, na pakagkaglinga o tawo, na sazi o _{像拖拉著羊一樣}</p>		<p>次他們所謂的"羊",其實是牛,一羣羊一現在他眼前,立刻聽到後面傳來的古音:那個最前面的就是了"他向前一鉤,</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

avig no kayo am, to na manadsaji am, todagzigzit,
 踩住 拔河時, 難分勝負的樣子(情形).

"kay, kamo mangakabagbag" kowan na.

37. Mi da rana rapongen am, rakpen da rana nira
 ori a kaoli da rana nya, kayakan da rana nang a.

38. "Miyakan ka mo koyoyod", "yaken rana mo
 koyoyod am, kena ji namen pa nikoman so akman sya
 mo koyoyod, ta abo pa o nimacita namen a kagling a

akman sya mo koyoyod a, yako ikangara ja, ta bekena
 kakanen namen" kowan na no tawo do pongso, "beken
 do kagling am, beken do viniyay mo koyoyod", "komo-
 wan mo koyoyod am", "a jakwanata," ori ori o

mabneken a da katangiyan.
 不例外.

39. Kato na miyavavehanan a amiyan jira ori,
 maniring si Vakag am, "yaten rana mo koyoyod am,
 mangay ta manipsip so kawalan", "a mangay jino si
 koyoyod ta, a ikong" kowan na no kakteh na ori a,
 "tana mangay namen am, maraet a ipangamamaot ta"
 , "kakwanata" mangay sira ori.

那隻羊力氣比他大。遇到一顆樹, 他就用腳踩在樹根部。"快來呀, 各位" 他喊道。

37. 以他們過帶忙, 總算把那頭羊捉住了。然後帶回家去吃了。

38. "朋友, 你吃不吃?" "我呀, 我們族人未曾見過, 也未吃過這種羊肉呢, 牠令我作嘔, 牠不是我們可吃的東西" 雅美人說。"跟羊肉, 豬肉的味, 道是一樣的" Iva-tan 朋友說。"可是我不敢吃有什麼辦法", "好, 不勉強"。

39. 雅美在就在他們那裡住上十把月。si Vakag 說: 朋友, 我們一起去砍竹子。Vakag 的兄弟說: 你叫朋友去幹什麼? Vakag 說: 我們去砍竹子有什麼關係, 砍來可做籬笆用啊! "好吧" 他們就一起上山去了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

40. Mangay sira mangap so kawalan am, jatatava ta jakmi apa o kawalan, zasaen da ori, teyka da zasaen am, "a ta ji nipsipi an" kowan na, " a to mo pala nita yaken mo koyoyod an", "nohon" kowan na, to na minani do kavosan na ni Vakag am, na manazisiyan am, amiyan do teylaod am, nimamzod o yangayangaw na a, akman so nisipsipan a.

40. 他們到了竹林，因竹子都粗得像腿一樣粗大，他們各自砍了竹子。“我們不削去枝葉嗎”雅美人說。“朋友，你看看我怎去做”“好”。si Vakag 從竹梢(尾)一孤就拖著下山去了。拖到後來，枝葉自然拖掉(脫落)了。

41. "A na ilamdak jaken ni cabagbag" kowan na am, manazisiyan no tawo, someyked am, ta beken do sinipsipan o nisomazid do kakayowan.

41. "他在試探我?"他想於是學si Vakag 拖竹子砍到山下，到了山下，停下來，枝葉也都被拖斷了，跟刀子削的沒兩樣。

42. Kaoli da rana nira ori, ji makamyamya si Vakag, kato na rana ngayan do pongso, asa na katawo sira am, " mangay ta mangavaka mo koyoyod an", "mangay jino si koyoyod ta ang, ji rana miwalam do ili si koyoyod ta" kowan no mingongyod a kokolam no tawo, "am yamiyan so kolili" kowan na, "ning a, angay kamo si koyoyod ta" kangay da nira ori a.

42. 他們把竹子帶回村莊去，si Vakag 心不服氣。後來那雅美人回平島來了。很久以後，有一次去探望他們，“我們去砍avaka(橡膠樹)好不好”si Vakag 問。“你叫朋友去砍avaka 幹什麼，你讓他到村裏休息好不好?”雅美人的朋友對他的兄弟si Vakag 說。“沒有繩索了呀!”Vakag 說，“好吧，那你們去吧”vakag 的兄弟

43. Madadaya kakmi kaikaiyingdan no saza o avaka, sira mapiroporopon so teydedwa jira, "a ta ji

兄弟說。他們就一起上山去。
43. 他們到了橡膠園，他一看，每

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ngavaka ", " ta rana ngavaka do bo no tagakal
 ni koyoyod mo", "a to ta nat oyto", "a ji ta nat am
 jarawa to ta neyseykedan", "jakakwanata", pasisab-
 wayan da, ori kapangonong da.

顆都(像工作房最短的柱子一樣
 大小。每人各砍了兩顆。"我們不
 把它的肉拿掉嗎?" "我們把去你
 朋友家的涼台處理好了", 雅美人
 說: "我們怎砍得動呢?" "砍不動。
 可在路上休息後再上路啊;" "好吧"
 他們把橡膠樹拉着帶回去。

44. "ala na ileylamdak jaken ni Vakag ya ni cabag-
 bag" kowan na am, na rana manazisyan o vonong na no
 tawo do pongso, macici rana o anget na, "wanjin pa
 si wari ta mo koyoyod" kowan na, "yamanoji pa, ya
 micipzas", "ning" ori o ileylamdak na sya, kavaka
 da rana sya, kato na rana ngayan do pongso ori.

44. "可惡的 si Vakag, 不知道是不是
 在談探我的呢?" 雅美人想。於是
 加緊脚步先到家去。他到家後,
 汗都已乾了, si Vakag 的哥"說:
 "朋友, 小弟呢?", "還在後面, 他
 在洗澡", "哦"。這就是 si Vakag
 試探那位雅美人的情形。然後
 他們才處理橡膠樹(取其纖維)
 之後, 雅美人就回本島了。

45. A ji na ngatangatawowa ta, ano atawoen na
 sira no tawo do pongso ori am, atawoen na sira no
 tawo do kalaodan na ori.

45. 他們常"你來我往的彼
 此互相探望。不是雅美人去探望
 Ivatan 朋友, 就是 Ivatan 人探望他。

46. Asa na katawo sira am, no tawo do pongso am,
 "amiyan so namen pakapakakarowen mo koyoyod am,
 namen jarawa, manngo ka paro mo koyoyod, ta beken
 o baka namen syo am izazakan mo syo a paraken mo
 koyoyod", "a yaken rana ta makarawa sya mo koyoyod".

46. 又一次, 雅美人去拜訪 Ivatan 人,
 Ivatan 人說: "我們有條大魚, 在
 海上, 老是釣不到牠, 不知道你
 是否能釣得到牠, 像上次, 你
 能捉住我們捉不到的第一樣."
 "你們都釣不上來了, 更何況我呢"

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>47. "A mosok tamo rana do vanowa" kowan da do apnezak, micayalayala rana o aro a omang a, inaw^w da sira.</p>		<p>47. "我們下去海邊吧"是早上, 他們帶下去一籃"的寄生蟹來引誘大魚。</p>
<p>48. Inawen da sira am, mitongatongas rana sira o matarek a amowamong a mizavozavoz, to da rana singkad o misisinazi do pacicipanan, "oyto an", kowan da, "a ori ta akman sang syo", "ning".</p>		<p>48. 他把寄生蟹肉丟到海上以後, 各種魚(許魚)都爭著搶吃寄生蟹, 不久, 他們看見海上的 Pacicipanan 處來了一條大魚, 直衝向岸來。"是那個嗎?" "不是, 那不是", "哦"。</p>
<p>49. Monay rana am, meynaw am, misisinazi rana do karayowan, "oyto rana" koan da, pacizavozan da no aro a ikowa am, na rana sira vozowawa ori no rako a tagogong a.</p>		<p>49. 又過不久, 大魚在深海中聞到腥味, 就從 karayowan 處直衝過來, "是那隻嗎?" 原爭相吃寄生蟹的各種魚類, 在這條大鯊魚來到時, 全被它衝散嚇跑了。</p>
<p>50. Da pasalapa o pangnan am, mi na kanen, kapazapzangan da rana, na pasasazida sira makey-keyliyan a.</p>		<p>50. 他們把漁具拋去, 鯊魚吞吃了, 全村的人一起握住魚繩線和鯊魚拔河。</p>
<p>51. Todangay o tawo, no iosok na o tawo do pamsan na am, yangaz na o among do pivahan na do pacipazangan na, na rana paita khkohon na, "asyo ka mo koyoyod" kowan. na.</p>		<p>51. 雅美人下去拉。一會兒魚拉去他, 一會兒他拉魚來。他盡所有的力量拉上魚, 每回拉魚就捲好線。"朋友, 加油"他的朋友說。</p>

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

52. "Eh....yako pa tongwakwan mo koyoyod ta mayid
 kowan ko am, jinayod no ozis do lima, mabnekena
 (itap 0074)
 avwala akman sang; na mitaptapan na mipalikolikodan
 am, "tap" key kamo mo koyoyod ta ya komwakway, na
 =tongwakwan
 便盡力量(氣)
 abneka o ngaran na am, to na lolowa do ngoso no
 kakamaligan, "key mokoyoyod ta ya omangen do pasalan"
 海邊
 na manazisiyan am, mapopaw rana ori am, mangay da
 直徑
 rana a~~ta~~taen rana ori, kailap da rana sya, ori

52. "唉...我剛只不過才出了一點
 力,現在看我的了"於是背著魚拖
 拉那條鯊魚,"加油!"朋友們快
 來呀!"他本人已走到船尾地
 帶了。Ivatan朋友說,"加油!鯊
 魚已在岸邊了。雅美人再出力拉去,
 終於拉到岸上。Ivatan把鯊
 魚切割。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

53. "A kowan ka mo koyoyod" kowan da, "ji ko
 angan mo koyoyod, ta adan namen ya ji ngangana mo
 koyoyod, ngaranan namen sira ya tagogong" kowan na,
 "bekena yanamen abneken ya viniyay mo koyoyod"
 kowan na, "a to ko angan do adan namen a ji ngangana
 mo koyoyod"1,"a jakwanata".

53. "你吃不吃,朋友"對雅美人說
 "我們島上的人不吃這種魚的,
 我們稱這種魚是tagogong魚"
 "這在我們這裡,算是相當豬、羊
 肉一般" Ivatan人說。"不是我
 們可以吃的東西,我不吃"雅
 美人說。"好吧,沒關係" Ivatan人說。

54. Ori mabnekena niparakeh na pakapakakarowen
 da no tawo do kalaodan na no tawo do pongso ya.

54. 這就是雅美人在南方島做
 到而南方島人做不到的事情。

55. Asa na katawo sira am,"mangay ta mangyos mo

55. 又一次去探訪 Ivatan 人,
 "我去洗澡,好熱呵" si

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

koyoyod, ta yata manngget" kowan na ni Vakag ori,
 kakteh na ori no kokolam na ori, "nohon", mangay
 sira micipzas a, amiyan sira do pivahan no pasalan
 am, "yaten rana mo koyoyod am, caha ta yabo tawo a,
 migamgamo ta pala mo koyoyod" kowan na ni Vakag ori
 "malas ka mo koyoyod am, minangilili mo koyoyod am,
 tawsya mo koyoyod" kowan na, "ikong mo koyoyod ang"
 "ano cimamizing na nikoyoyod am, bagbagan na yaten
 am, ikatawo sya na mo koyoyod".

Vakag 說，他的朋友的弟弟。
 “好呀”雅美人說。他們一起
 去洗澡。他們走到海邊 pivahan
 處，si Vakag 說：這裡沒
 人看見，我們來開玩笑（擗角）
 “可以呀，可是我是來訪的人。
 這種玩笑開不得呀，朋友！”
 “有什麼關係嘛。”算了吧，萬一
 被你哥哥（我的朋友）知道了，
 那不好的。他會找我們麻煩
 的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

56. "Amiyan so tawo jiya mo koyoyod", "a na oyod
 mo a vata kowan pa so nakem am, vata mo ori mo
 koyoyod", to sira misapa mirake_p, miyalialiosos,
 no yangay na do pamsan na am, yangay na do pivahan
 na, "nakem pa syo am" kowan no tawo am, panangaraen
 na si Vakag, "kazbak ka ya, ta yako pa nimaraet mo
 koyoyod, pisa pa", "a icakongo na" kowan na, sya
 ngay miyalipospos sira am, rasain na o dehdeh a,
 "taori mo koyoyod ta manngo ori", ji rana mizizyak

56. “這裡沒人看見呀”，“好。
 這是你出的主意，我就不客氣囉？”
 他們二位抱在一起。彼此想辦
 法擗倒對方。一會兒擗倒到
 do pamsana，一會兒擗倒 do
 pivahan na。“率真的”雅美人
 想，於是出真力氣，把 si Vakag
 壓倒了。“呸死你（口頭語），我輸
 了，再來一次吧，朋友。”沒有問題”
 雅美人說。二人又抱在一起擗
 角，結果還是壓倒了 si Vakag。
 “怎麼樣呀，朋友？”雅美人說。
 si Vakag 不語，也不洗澡就回家

si Vakag ori, ta rana ngoli a, ji rana nimaryos o
 56. pamsana: 海水可打到(拍擊)的地方——水邊處。
 pivahan na: ~~do~~ pamsana, 上面一點，海水打不到的地方。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

tawo ori, to rana ngoli do kokolam na ori.

了雅美人也沒洗澡就回村能朋友家去了。

57. Toningi do kokolam na ori, "asyo ka ya mo
koyoyod" kowan na, " ko nimoli rana teyka nimicipzas"

57. 一副他的朋友家, "朋友, 你怎麼了?", "我^有洗澡回來啦"。

"ko imo valiwen am, kena yaka akmi ji nimicipzas ya
mo koyoyod, ta ji rana vasa o wowo mo mo koyoyod",
"a yanimakjit rana am".

"我看, 恐怕不是洗澡吧, 看你的頭髮怎麼都沒沾濕到呢" "乾了啦"。

58. "A ikong yako ji todavakzang so ninyakan mo
koyoyod a, yakamo nimigamogamo si wari ta", "a jabo
a, ipigamogamo namen mo koyoyod ang".

58. "我剛"不太吃得下飯, 難道你和小弟又開什麼玩笑?" "沒有啦, 開什麼玩笑?"。

59. Na rana makdengi no koyoyod na, "kamo ji
nimigamogamo mo koyoyod, ta o onowned ko am, "a
si wari ta o yamamingimingit mo koyoyod am, yamen
nipigamogamo, yanamen tomiyotog si wari ta mo
koyoyod am" kowan na, "am ori o na mey raran jimo
am, na imo ileylamdamen, ano mabnek a matarek a
tawo am, jabo katodey gamowan so tomawo jaken mo
koyoyod" kowan na, "a yaka ^{dan} si wari ta mo
koyoyod an, " tawna mi na imo ileylamdamen ta,

59. 他的朋友逼問下去, "我看你(明)一定用過玩笑, 我心裡好像預料到。" "其實也沒什麼啦, 是小弟硬要我跟他玩的, 我誰也沒輸也沒贏。" "這就是小弟為什麼叫你去的原因? 他在試探你? 怎麼可以對來拜訪我的客人用這種玩笑, 過份。" "小弟也不是外人, 不必太介意了。" "像什麼嘛, 怎麼可以這樣試探你呢?" 因此, 那雅美人的

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

ikongo" ka ji na rana nimacikasngenan rana no kakteh

好朋友氣得不再和弟弟往來。
這是雅美人和 Ivatan 朋友交往的情形。

na no koKolam na ori ya., ori yan nipasyatatawo da

nira ori a.

60. Rarakeh rana sira ori am, "ano komowan am,
mangay tamo rana atawoen si kayokod ta, ta ji namen
rana masinganangana, ta namen rarakeh rana", "nohon"
miyan rana do pongso ya ori am, miyanowanohod
rana o tawo ori am:

60. 他們都老了以後, Ivatan 朋友對他的村人(?) 說: 這樣吧, 我們去拜訪我的雅美朋友, 並告訴他, 此後我們雙方斷絕往來了. 因為我們都老了"好". 他們就開船來芒岫。
芒岫的朋友唱歌:

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
oya ko meyvavanan do wanan a 我向右打了一個嚏 (被親人提到)

oya ko kapivavanan do ozi am 又向左打一個嚏 (被一般人提到)

katenngan ko am sira ad ni ovay

猜想大概是朋友們

oya ko katageyan a miyan
常呆在家裡 在

我常呆在家裡等待。

do pinalavok na ji manaralay
觸怒 不尊敬人

被無禮的人激怒了。

ni Vakag a oya todalam so ciring a
藏不住的。

si Vakag 藏不住心裡的話。

ji makamiyamiya minaharag

打輸了不服氣。

niharag ko do rako a pasalan

被我壓倒在大海邊。

do pasalan a reryagan no among
(很能吃飽的地方

那是魚群會集之處。

oriwo ciring no tawo ya, ingarangan na do

這是雅美人唱他和 si Vakag 掙角的情形。

Kapineyrakep da ka; ni Vakag ya.

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

61. Ji makamiyamiya si Vakag am, to na ngawawa o
wawa ori a, to rana ngay mangap so kakawo a, kakawo
na so wawa ori , oriwo nipiyagaganas na ori am,
oriwo pinacipandan na kapiniris no wawa yam,
ikatageyan na no nang a, kapiyavavehan na ji na
nimakaralai no tawo ori am, ori to na rana piciri-
ngi so akman sang a mabneken a ciring no tawo do
pongso ya.

61- si Vakag 因为輸不服氣，
所以命槳楫攪混海水，自那
時候起，海水才起了波浪，便
那位雅美人呆在那裡好几个月，
無法回島來，因此，才作了上面的
歌詞來。

62. Rarakeh rana sira ori am, o mikokolam ori am
"mangay tamo rana atawoen si kayokod ta, ta ja
namen rana masinganangana, ta namen rarakeh rana"
kowan na ori .

62 和 60 的釋義翻譯同，

63. Mangay rana sira do avang da ori, kangay da
rana Jivalino a manbong ori, mitangay rana sira no
ciring, "yaten rana mo koyoyod am, mitaitaid mo
koyoyod, ta ji rana masinganangana, ta yata rana
rarakeh mo koyoyod" kowan na, "a jakwana mo koyoyod
ta".

63. 他們座船來南野銀
村。他們当面講明事情。"我
們現在互道再見了，今後我們
不再往來了，因為我們都老了"
"是的，朋友。"

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>ahap o takzes ko a savalin ta itaid ta so macasa jaten ta oya ta rana rarakeh apwan a ji ta rana masinganangana oriwo mabneken a ciring no kalaodan na.</p>		<p>我的佩刀送給你 做為互相紀念對方的標面 我們現都已是老了 從此不再往來 這是南方人編唱的的歌</p>
<p>64 61. Ratateng am, pitoplisen da rana o takzes da rana nira ori a pasicakapawan da nira ori am, 作為紀念對方 tana ji ko mancan o anohod no tawo am, beken ori a tomitobo saon ori am, mabneken a kekezan na rana 相同 no cicilowan ko si yama icalaw a nivazitan na jaken am, nimamizing na ni yama icalaw ji yakes a icalaw.</p>		<p>64. 後來，他們交換佩刀做 留念。我(報導人)不說雅美人的 歌，因為也和南方人唱的歌 一樣，故事到此結束。這是 我父親傳授給我的故事，而 我父親則從祖母那裡聽來 的。</p>

注